

エッケルトの義理の兄

アウグスト・フーフ (1845~1905)

Eckerts Schwager

August Huch (1845-1905)

エッケルトの妻マティルデは 9 人兄弟の家族の出身であったが、おそらく長男であったアウグスト・フーフは軍楽隊員としてエッケルトの先輩でもあり、結婚立会人でもあった。この死亡記事は彼の音楽的活躍も紹介している。

Eckerts Frau Mathilde stammte aus einer Familie mit neun Kindern, aber ihr vermutlich ältester Bruder August Huch war nicht nur ein Kollege Eckerts in der Neisser Militärmusik,

sondern er wurde auch sein Trauzeuge. Dieser Nachruf nimmt auch auf seine Musikertätigkeit Bezug.

* Todesfall. Einer unjer bekannetesten Mitbürger, der Postsekretär August Huch ist heute Nacht 3³/₄ Uhr plötzlich an einem Gehirnschlage verschieden. Der Verstorbene hat ein Alter von 60¹/₂ Jahren erreicht. Er gehörte seit 1874 der Telegraphenverwaltung an und leitete mehr als zwei Jahrzehnte die Materialienverwaltung (jetzt Telegraphenzeugamt) der hiesigen Oberpostdirektion. Er genoss das Ansehen und Vertrauen aller seiner Vorgesetzten und war nicht minder beliebt bei seinen Kollegen. Herr Huch war ein Schüler des königlichen Musikdirektors Stufen-schmiedt in Meiße, bei dem er eine gediegene theoretische Ausbildung genoss, während er seine praktische Ausbildung als Militärmusiker erhielt. Als solcher hatte er die Prüfung zum Kapellmeister bestanden, aber keinen Gebrauch davon gemacht. Dagegen hatte er in Meiße mehrere Jahre hindurch Orchesteraufführungen geleitet. In Posen hatte er jahrelang den Landwehrgesangverein, die Volksliedertafel, den Liederfranz als Dirigent geleitet und zur Verbreitung des deutschen Männergesangswesens sehr viel beigetragen. Der Posener Gesangverein zählt ihn unter anderen zu seinen Begründern. Komponiert hat Herr Huch außer Männerchören, gelegentlichen Kompositionen für seine Gesangvereine eine Anzahl von Instrumentalsachen sowie die Opern „Brinh“, „Bergknappen“ und kleinere Singspiele. Mit ihm ist ein echter deutscher Mann heimgegangen, der sich wegen seines geraden biederen Wesens und seiner iteben Gefälligkeit und Hilfsberei- -ft auch in den weitesten Kreisen der Bürgerschaft allgemeiner Liebe und Wertschätzung erfreute. Sein Andenken wird nicht vergessen werden!

『ポーゼン日報』 1905年11月24日号

Posener Tageblatt, 24. November 1905

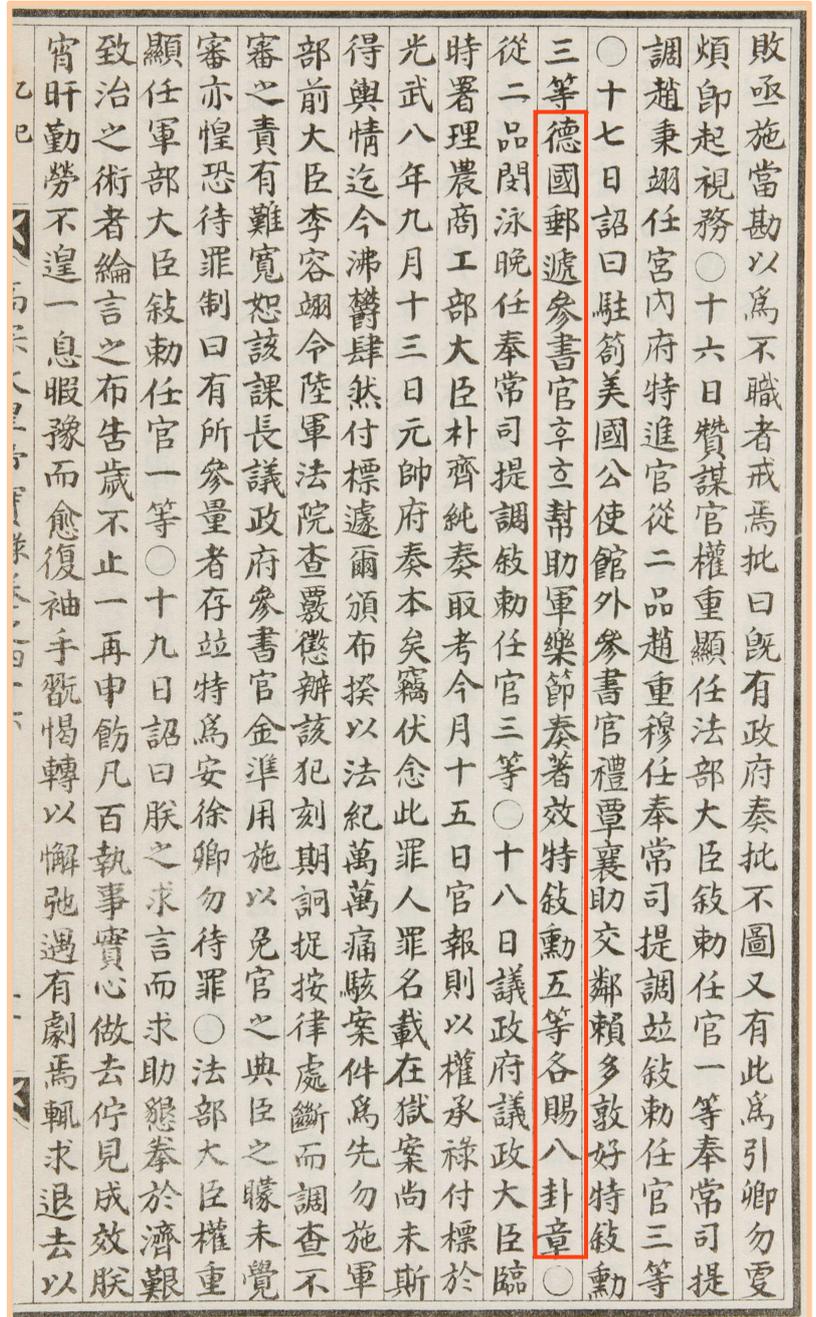
** Todesfall. Einer unser bekanntesten Mitbürger, der Postsekretär August Huch ist heute Nacht 3 ³/₄ Uhr plötzlich an einem Gehirnschlage verschieden. Der Verstorbene hat ein Alter von 60 ¹/₂ Jahren erreicht. Er gehörte seit 1874 der Telegraphen-Verwaltung an und leitete mehr als zwei Jahrzehnte die Materialienverwaltung (jetzt Telegraphenzeugamt) der hiesigen Ober-Postdirektion. Er genoß das Ansehen und Vertrauen aller seiner Vorgesetzten und war nicht minder beliebt bei seinen Kollegen. Herr Huch war ein Schüler des Königlichen Musikdirektors Stukenschmidt [Stuckenschmidt] in Neiß, bei dem er eine gediegene theoretische Ausbildung genoß, während er seine praktische Ausbildung als Militärmusiker erhielt. Als solcher hatte er die Prüfung zum Kapellmeister bestanden, aber keinen Gebrauch davon gemacht. Dagegen hatte er in Neiß mehrere Jahre hindurch Operettenaufführungen geleitet. In Posen hatte er jahrelang den Landwehrgesangverein, die Volksliedertafel, den Liederkranz als Dirigent geleitet und zur Verbreitung des deutschen Männergesangswesens sehr viel beigetragen. Der Jersitzer Gesangverein zählt ihn unter anderen zu seinen Begründern. Komponiert hat Herr Huch außer Männerchören, gelegentlichen Kompositionen für seine Gesangvereine eine Anzahl von Instrumentalsachen sowie die Opern „Zriny“, „Bergknappen“ und kleinere Singspiele. Mit ihm ist ein echter deutscher Mann heimgegangen, der sich wegen seines geraden biedereren Wesens und seiner steten Gefälligkeit und Hilfsbereitschaft auch in den weitesten Kreisen der Bürgerschaft allgemeiner Liebe und Wertschätzung erfreute. Sein Andenken wird nicht vergessen werden!*

訃報 我々の間で最も有名な市民の一人、郵便局書記官のアウグスト・フーフ氏が、本日未明3時45分に脳卒中のため突然亡くなった。故人の享年は60と半年であった。彼は1874年以来、電報管理部門に所属しており、20年以上、当地の上級郵政監督局資材課（現在の電報機材課）の長を務めた。彼はすべての上司から重んじられ、信頼を得ており、同僚にも少なからぬ好意を持たれていた。フーフ氏はナイセで、王室音楽監督シュトゥッケンシュミート氏に師事し、彼にしつかりとした理論的訓練も受けながら、軍楽隊員として実践的経験を積んだ。軍楽隊員として彼はカペルマイスターの試験に合格したものの、実際にその職に就く機会はなかった。しかし彼はナイセにおいて多年にわたりオペレッタの上演を指揮した。ポーゼンでは彼は何年間も国土防衛軍合唱団、民謡の会、リーダークラウンツなどで指揮者として活躍し、また男声合唱の組織の普及に大変尽力した。イエルジッツ合唱クラブは、とりわけこのフーフ氏をその創設者の一人に数える。彼が作曲した作品には、彼が指揮した男声合唱団のために書かれた合唱曲の他にいくつかの器楽曲およびオペラ《ツリニー》、《鉦員たち》、及びより小規模な歌芝居がある。ストレートで実直、また好感の持てる親切な人柄により、広く市民たちの間で愛され、尊敬されていたフーフ氏の死によって、一人の正真正銘のドイツ人男性が世を去った。彼の思い出はいつまでも忘れられることがないだろう！

アウグスト・フーフの韓国勲章の謎

Das Rätsel um den koreanischen Orden für August Huch

大韓帝国の『高宗実録』には1905年8月17日にフーフ(후흐)というドイツ人の「郵遞参書官」が「幫助軍樂節奏著效」、つまり韓国の軍樂隊に協力したという理由で叙勲されたという記録がある。フーフはドイツでは珍しい名前であり、エッケルトが大韓帝国で活躍中の時代に軍樂隊に関わったこと、さらに職名を考慮すれば、このフーフはエッケルトの義理の兄アウグスト・フーフである可能性が高い。そうだと、エッケルトとフーフは、二人がナイセから去った後も音楽で助け合っていたということが分かる。ただしフーフは韓国の軍樂隊にどのように貢献したかは今まで知られていない。



In der offiziellen Chronik des Kaisers Gojong findet sich eine Eintragung vom 17. August 1905, dass ein deutscher Postsekretär namens Huch (후흐) für seine Verdienste um die Militärmusik mit einem Orden ausgezeichnet worden sei. Huch ist ein in Deutschland seltener Name, und wenn man die Berufsbezeichnung und die Tatsache in Betracht zieht, dass er sich in der Zeit, in der auch Eckert in Korea tätig

war, um die koreanische Militärmusik verdient gemacht hat, ist es sehr wahrscheinlich, dass hier Eckerts Schwager August Huch gemeint ist. Das würde bedeuten, dass Franz Eckert und August Huch auch nach Eckerts Hochzeit noch weiter fachlich zusammengearbeitet haben. Allerdings ist bisher nicht bekannt, in welcher Weise August Huch die koreanische Militärmusik unterstützt hat.